Метревели Медея Гивиевна

Телавский государственный университет им. Я. Гогебашвили (Грузия), доктор педагогических наук, профессор департамента иностранных языков.

**ИССЛЕДОВАНИЕ ОТНОШЕНИЙ НА УРОВНЕ ГЛУБИННЫХ СТРУКТУР ПРЕДЛОЖЕНИЙ.**

Идея данной работы заключается в нахождении способов, при помощи которых будет возможно в основе процесса машинного перевода положить механизмы, разработанные на основе результатов исследования отношений на уровне глубинных структур предложений.

Порождению этой идеи способствовали две причины:

1.Именно глубинная структура предложения содержит обязательную информацию для семантической интерпретации. Она содержит не только предполагаемые значения слов, но и глубинные взаимоотношения между логического субъекта и логического объекта.

2. Взаимоотношения в глубинных структурах являются универсальными для всех языков. Соответственно, предложение на первом языке нужно перевести в свою глубинную структуру, потом автоматически, при помощи языковых универсалий, перенести эти взаимоотношения в эквивалентную глубинную структуру второго языка, и наконец, сформировать соответствующую поверхностную структуру. Так мы можем избежать трудностей, которые связаны с существующим различием между поверхностными структурами разных языков.

Задача исследования заключается в том, чтобы найти те методы и средства, при помощи которых будет возможен переход с одной структуры на другую и сделать процесс таких трансформаций возможным.

До сегодняшнего дня никто не смог при помощи этого принципа создать программу машинного перевода. Существующие на сегодня программы машинного перевода требуют обязательного участия человека в процессе перевода. Видно, что анализ глубинных структур в той форме, в которой известен сегодня, неспособен преодолеть межязыковые различия во время выражения семантического «намерения» разными способами. Поэтому, При помощи экспериментальных исследований мы собираемся выяснить: возможно ли расширение глубинной структуры настолько, чтобы она включила в себя семантические факторы и в то же время не потеряла свою лингвистическую специфику; является или нет семантическая репрезентация независимым уровнем анализа; почему стимулируется семантическое «намерение» конкрктным контекстом;

каковы стадии процесса порождения предложения и исходя из этого, по какому принципу происходит выбор одной формы семантического «намерения» из множества форм.

Опираясь на результаты этих исследований, мы должны найти те принципы и средства при помощи которых будет возможно осуществление полноценного машинного перевода.

В работе показаны экспериментальные психолингвистические исследования на уровне глубинных и поверхностных структур первого и второго языков (в нашем исследовании - грузинского и русского), а именно:

исследование семантической репрезентации «намерения» между взаимоотношений глубинных структур двух языков;

дальнейшее исследование универсальности глубинных структур;

исследование межструктурных трансформаций;

исследование процесса превращения поверхностной структуры в звуковое высказывание;

психолингвистическое исследование с контрастивным анализом;

исследование характера взаимоотношения предложений разных типов;

исследование процесса запоминания предложений и сохранения синтаксической информации в памяти.

Исследование предусматривает выявление тех способов, которые нужны для осуществления машинного перевода, в частности:

расширение глубинных структур;

стимулирование «намерения»;

утановление различных этапов порождения предложения;

установление преобразования семантического «намерения» в различные формы;

установление принципа выборности и т. д.

**Работа преследует еще одной цели**. Используя результаты данного исследования, можно также составить очень интересную методику преподавания иностранных языков на уровне глубинных структур. В современной Грузии ни одна, из существующих методик, не предусматривает обучения на глубинном уровне. Мы составили такую методику, и для этого мы сделали следующее:

1. Создали методику исследования знаний студентов до начала процесса обучения иностранному языку

2. Сформировали принципы нашей универсальной методики преподавания иностранных языков, а конкретно, русского языка

3. Сформировали направления процесса обучения

4. Разделили процесс обучения на микропроцессы

5. Составили методику преподавания лексики и грамматики на уровне действия универсальных механизмов

6. Совершенствовали методику работы над произношением

7. Разработали комплексную методику обучения чтению и письму

8. Создали метод сравнительного анализа

9. Создали метод обучения простыми предложениями

10. Создали метод ситуативной проблемы

11. Создали метод динамично-прерывистой подачи материала

12. Создали метод ожидающего результата проблемного обучения

В данный момент мы проводим исследования (эксперименты) для изучения «намерения». Экспериментальные исследования, проведенные нами ранее, убедили нас в том, что именно «намерение» является тем ключом, при помощи которого возможен переход с глубинных структур родного яэыка на глубинные структуры иностранного языка, а потом, при помощи трансформаций возможно создание поверхностных структур.

Мы предполагаем, что настоящее взаимоотношение между семантической репрезентацией «намерения» и глубинной структурой не выявлено. Мы продолжаем исследования в этом направлении. В первую очередь, нужно выяснить, почему стимулируется семантическое «намерение» конкретным контекстом. Естественно ставится вопрос, как и каким образом выбирает говорящий правильную комбинацию синтаксической структуры, и одновременно предусматривает применение тех отношений в глубинных структурах, которые связаны с «намерением», а также предусматривает поверхностную форму, которая соответствует данному контексту. В этом направлении работали Осгуд и Бивер, но их результаты остались на уровне поставленной проблемы. Сейчас мы можем сказать только то, что наши исследования указывают на то, что отдельно выделяется уровень семантической репрезентации «намерения», его надо осмыслить на уровне глубингных структур. Наши исследования также указывают на то, что операции между глубинными структурами двух языков (родного и иностранного) связаны не только трансформациями, но и непосредственно перцептивными правилами соотношения, которые основаны на единстве взаимодействующих синтаксических, семантических и фонологических «ключей».